

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
DEPARTAMENTUL DE FILOLOGIE RUSĂ ȘI SLAVĂ

ASOCIAȚIA SLAVIȘTILOR DIN ROMÂNIA

ASOCIAȚIA PROFESORILOR DE LIMBA ȘI LITERATURA RUSĂ DIN ROMÂNIA

SIMPOZIONUL INTERNAȚIONAL
SLAVISTICA ROMÂNEASCĂ
ȘI DIALOGUL CULTURILOR
EDITIA A XI-A
3-4 NOIEMBRIE 2023

BUCUREȘTI, FLLS-UB, STR. PITAR MOȘ, NR. 7-13



PROGRAM

COMITETUL DE ORGANIZARE:

Prof.dr. Axinia Crasovschi
Prof.dr.habil. Antoaneta Olteanu
Lect.dr. Dușița Ristin
Conf.dr. Cătălina Puiu
Lect.dr. Iulia Timofte
Lect.dr. Andreea Dunaeva
Lect.dr. Florentina Marin
Lect.dr. Marina Ilie
Lect.dr. Andreea Bejenaru Radu
Lect.dr. Cristian Chircă
Lect.dr. Gabriel Stan

COPERTA:

Vasili Kandinski, *Farbstudie Quadrate*, 1913

VINERI, 3 NOIEMBRIE 2023

9.30 Deschiderea conferinței, Amf. Martin Luther King

Join Zoom Meeting
<https://zoom.us/j/5735033841?pwd=UVNOVWZCYzRiTjdZdHE0bnlyYnFDQT09>

Meeting ID: 573 503 3841
Passcode: K9cB8C

Prof.dr.habil Alina Tigău,
prodecan all Facultății de Limbi și Literaturi Străine
Prof.dr. Axinia Crasovschi,
directorul Departamentului de Filologie Rusă și Slavă
Prof.dr.habil. Antoaneta Olteanu,
președintele Asociației Slaviștilor din România

10.30 – 13.30 Lucrări pe secții

13.30 – 15.00 Masa de prânz

15.00 – 18.00 Lucrări pe secții

18.30 – 20.00 Lansări de carte

20.00 – 21.30 Cina

10.30 – 13.30 Lucrări pe secții

Moderator: prof. dr. emerit Constantin Geambașu

Prof.dr. emerit Constantin Geambașu, Universitatea din București, *Romanul „Nu trebuie să vorbești cu voce tare” de Jozef Mackiewicz (încărcătura istoric-culturală a unor termeni referitori la spațiul răsăritean)*

Lect. dr. Sanja Franković, Universitatea din București, *Lik vampirice u Nazorovoj noveli „Jessie”*

Conf.dr. Nadejda Ţoceva, Universitatea „Konstantin Preslavski” din Şumen, *Провокациите на дадаизма – българското сп. „Кресчендо” и текстовете на Тростан Цара*

Lect. Elena Gjorgjiovska, Universitatea din București, *The Poetics of Water in the Poetry of Aco Shopov*

Asist.dr. Polydoros Gkoranis, Universitatea Națională Capodistriană din Atena, *O nekim aspektima slike „neprijatelj” u „Grobničkom polju” Dimitrije Demetera (sârbă, engleză)*

Conf.dr. Cătălina Puiu, Universitatea din București, *Proza scurtă vs. roman – o alegere strategică a optzeciștilor bulgari*

Lect.dr. Diana Popescu, Universitatea din București, *Un secol de la nașterea poetismului ceh*

13.30 – 15.00 masa de prânz

15.00 – 18.00 Lucrări pe secții

Moderator: conf. dr. habil. Camelia Dinu

Conf.dr. habil. Camelia Dinu, *Universitatea din București, Personaje alter ego în opera lui Lev Tolstoi*

Lect.dr. Anton Breiner, Universitatea din București, *Oblomov și retorica demnității: de la revoltă la pasivitate*

Cercetător asociat dr. Athanasios Natsis, Universitatea Națională Capodistriană din Atena, *Reception of the commedia dell'arte characters in Alexandr Blok's „Balaganchik”*

Lect.dr. Florentina Marin, Universitatea din București, *Hiperrealitate în spațiul literar rus contemporan*

Drd. Iulia Borisov, Universitatea din București, *Abordări postmoderniste în proza Ludmilei Ulițkaia*

Lect.dr. Andreea Dunaeva, Universitatea din București, *Feofan Prokopovici – precursor al clasicismului rus*

18.30 – 20.00 Lansări de carte

20.00 – 21.30 Cina

10.30 – 12.00 Lucrări pe secții

Moderator: lect.dr. Marina Ilie

Conf.dr. John Bates, University of Glasgow, *Censorship and Translation in Poland: Catholic Novels in the Communist Literary System*

Conf.dr. Marina Vraciu, dr. Iosif Camară, Universitatea „Al. I. Cuza” din Iași, *Circulația Psaltirii comentate slavone la români*

Prof.dr. Mariana Dan, Universitatea din Belgrad, Prof.dr. Marina Puja-Bădescu, Universitatea din Novi Sad, *Neoavangardismul din Iugoslavia socialistă – perspective transculturale*

Lect.dr. Lora Nenkovska, Universitatea „Sf. Kliment Ohridski” din Sofia, *Traumă și memorie – în căutarea traumele transgeneraționale în literatura contemporană. O lectură comparativă a romanelor „Născuți din vină” de Joanna Elmy și „Vântul, duhul, suflarea” de Andreea Răsuceanu*

Lect.dr. Andrea Ghiță, Universitatea din București, *Comparatismul exploratoriu ca soluție didactică. Ce este dragostea? și cum răspund trei texte hipercanonice la întrebare (Rebreanu, Cehov, Tolstoi)*

ONLINE

16.00 – 18.00 Lucrări pe secții

Moderator: lect.dr. Anca Maria BercaruLink meet.google.com/bzc-btnk-qyv

Conf.dr. Diana Tetean-Vințeler, Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca, *Мотив дороги и лестницы в лирике старших символистов и акмеистов*
Cercet.șt. III, Jovana Josipović, Institutul de Literatură și Arte al Academiei de Arte și Științe din Belgrad, *Tripartite Division of Eros in the Short Stories of Serbian Romanticism and Realism as a Proposal of an Erotological Model (sârbă)*

Drd. Aleksandra Brajović, Universitatea din Viena, *О методи упитника као пионирској методи у истраживању језика славеносрпских писаца*

Dr. Gordana Nicoleta-Peici, Universitatea de Vest din Timișoara, *Amprente ale istoriei în proza sud-est europeană postbelică*

Lect.dr. Anca-Maria Bercaru, Universitatea din București, *Realism social în povestirea satirică „Danga” de Radoje Domanović*

Lect.dr. Maria Lațhici, Universitatea din București, *Judita. De la Marko Marulić la Miro Gavran*

10.30 – 13.30 Lucrări pe secții

Moderator: conf.dr. emerit Marina Vraciu

Conf.dr. Iulia Iurcenko, Universitatea Aix-Marseille, *Изучение нарратива и языков города. Исследовательский проект «Lingua Urbana: конструирование языка, конструирование городской текстуры*

Prof.dr. hab. Dorota Krystyna Rembiszewska, Institutul de Studii Slave al Academiei Polone de Științe, Varșovia, *Kontakty językowe XIX-wiecznej polszczyzny Podola na przykładzie „Słownika prowincjonalizmów podolskich” Aleksandra Kremera*

Prof.dr. habil. Jerzy Sierociuk, Universitatea „Adam Mickiewicz” din Poznań, *Językowo kulturowa wspólnota wsi w kontekście dociekań leksykograficznych*

Lect.dr. Andreea Bejenaru, Universitatea din București, drd. Tania Todorova, Universitatea „Konstantin Preslavski” din Șumen, *Теоретични аспекти на okazjiонализмите, получени чрез блендинг в българския и румънския език*

Prof.dr. Dimităr Popov, prof.dr. Velka Popova, Universitatea „Konstantin Preslavski” din Șumen, *Електронните езикови ресурси – мимолетна мода или предпоставка за нов стандарт на изследователска работа*

Dr. Janeta Andreeva, Universitatea „Konstantin Preslavski” din Șumen, *LABMETA – корпус от когнитивни метафори в българските политически речи*

Masterand Krasimira Kitanova, Universitatea „Konstantin Preslavski” din Șumen, *Следите на традиционното и новото в словесните асоциации на носители на български език*

13.30 – 15.00 masa de prânz

15.00 – 18.00 Lucrări pe secții

Moderator: lect.dr. Cristian Chirca

Lect. dr. Aliona Bivolaru, Universitatea din București, *Військова лексика у мови сучасного художнього твору*

Conf.dr. emerit Marina Vraciu, Universitatea „Al.I. Cuza” din Iași, *„Operațiune specială” sau „război”: fenomene recente în vocabularul limbii ruse*

Lect.dr. Clara Căpățînă, Universitatea din București, *Mijloace de exprimare a negației propoziționale în limba croată*

Lect.dr. Nikolai Paskalev, Universitatea din București, *Pot fi comparate dicționarele ortografice ale unor limbi diferite?*

Lect.dr. Cristian Chirca, Universitatea din București, *Limba rusă în China. Înființarea primelor școli de învățare a limbii ruse în perioada dinastiei Qing*

18.30 – 20.00 Lansări de carte

20.00 – 21.30 Cina

10.30 – 12.00 Lucrări pe secții

Moderator: lect.dr. Florentina Marin

Link: Join Zoom Meeting

<https://zoom.us/j/97067073512>

Meeting ID: 970 6707 3512

Lect.dr. Boriana Mihailova, lect.dr. Silvia Mihăilescu, Universitatea „Sf. Chiril și Metodie”, Veliko-Tîrnovo, *Forme de conjunctiv în urări și imprecații (paralele româno-bulgare)*

Dr. CSI Sandra Požar, Staroslavenski institut, Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, Zagreb, *Odnos jezične i tekstovne starine u hrvatskoglagoljskim misalima*

10.30 – 13.30 Lucrări pe secții

Moderator: prof.dr. habil. Antoaneta Olteanu

Prof.dr.habil. Antoaneta Olteanu, Universitatea din București; cercet.șt.I, Institutul Levantului, *Sistemul administrației locale în Rusia veche. Vece sau adunarea poporului*

Conf.dr. Carmen Vioreanu, Universitatea din București, *Drumul de la Poltava spre Solikamsk în însemnările ofițerului carolin Joachim Matthiæ Lyth*

Cercet.drd. Rosaria Annarita Campadelli, Universitatea din Bologna, *The Никејскиѡ Символ веры*

Lect.dr. Andreea Dunaeva, Universitatea din București, *Antioh Cantemir și Feofan Prokopovici – dialog poetic*

Lect.dr. Gabriel Stan, Universitatea din București, *Inteligența și „întrebările blestemate” ale culturii ruse*

Prof.dr.habil. Helena Krasowska, Institutul de Slavistică, Academia Polonă de Știință, Varșovia, *Dziedzictwo kulturowe a cyfryzacja na przykładzie projektu: Świadectwo zanikającego dziedzictwa. Encyklopedia wiedzy o Polakach na Bukowinie Karpackiej oraz w Naddniestrzu*

Asist.dr. Elena Santori, Universitatea Națională Capodistriana din Atena, *A Russian Trace in the Balkans: about one Finding in the Historic Russian Library in Athens*

13.30 – 15.00 masa de prânz

15.00 – 18.00 Lucrări pe secții

Moderator: prof.dr. emerit Anca Irina Ionescu

Prof.dr. emerit Anca Irina Ionescu, Universitatea din București, *Dialog cultural: Dimitrie Cantemir și Sofronie Vranceanski*

Dr. Cosmin Vilău, Târgu-Jiu, *Tradiția scrierii grecești în slavona românească: evoluția lui i cu trepte*

Lect.dr. Lidija Čolević, Universitatea din București, *Kvir na brdovitom Balkanu*
Cercet.șt. II dr. Armand Guță, Institutul de Etnografie și Folclor „Constantin Brăiloiu”, *Onoare familială, virtute masculină și adulter în anecdotică muntenegreană*

Lect. dr. Dușița Ristin, Universitatea din București, *Stăpânirea „în bună pace” a robilor romi consemnată în zapisele mănăstirești*

18.30 – 20.00 Lansări de carte

20.00 – 21.30 Cina

10.30 – 12.00 Lucrări pe secții

Moderator: lect. dr. Andreea Dunaeva

Link: Join Zoom Meeting

<https://zoom.us/j/6629285507?pwd=b3U0NWlCSWVCa3AwTnJFRExUV1F5UT09>

Meeting ID: 662 928 5507

Passcode: 389904

Prof.dr. Anna Kretschmer, Universitatea din Viena, *О концепте «родина» в Православной Славии (культурологические размышления)*

Prof.dr.habil. Krzysztof Nowak, Universitatea din Silezia, Katowice, *Polish cultural offer to Romania during the communist period. Selected issues (polonă sau engleză)*

Conf.dr. Halîna Homenko, Universitatea Pedagogică Națională „H.S. Skovoroda” din Harkov, *Становлення левом як творення свободи: «Амадока» Софії Андрухович*

Lect. Kristýna Dufková, Masaryk University in Brno, University of Glasgow, *Depiction of “oneself” and “the other” in contemporary Macedonian films (cehă sau engleză)*

Drd. Eugeniusz Kuznicow-Wyszyński, Universitatea din Varșovia, *Rola diaspor w dialogu międzynarodowym: komunikacja międzykulturowa i przemiany społeczne w kontekście migracji*

Conf.dr. Ciprian Tudor, Universitatea Politehnica București /Institutul de Istorie a Religiilor, Academia Română, *Mamonov. Rocker hardsoviet si actor ortodox*

10.30 – 13.30 Lucrări pe secții

Moderator: lect.dr. Clara Căpățână

Prof.dr. Dragana Vukićević, Universitatea din Belgrad, *Интермедијална проучавања књижевности на Катедри за српску књижевност са јужнословенским књижевностима*

Conf.dr. Nataša Stanković Šošo, Universitatea din Belgrad, *Methodology of Teaching Literature and the Serbian Language at the Department of Serbian Literature with South Slavic Literatures of the Faculty of Philology, University of Belgrade (sârbă)*

Conf.dr. Tatiana Borisova, Universitatea Națională Capodistriană din Atena, *Лингвотекстологически подход к изучению истории положительной и отрицательной номинации в церковнославянском и русском языках*

Lect.drd. Justyna Szczepaniak, Universitatea din București, *Polski slang i rap jako ważne narzędzie dydaktyczne w procesie nauczania – najnowsze trendy i wyzwania w procesie nauczania języka polskiego jako obcego . Refleksje i perspektywy*

Lect. Dariusz Paweł Kasprzyk, Universitatea „Al. I. Cuza” din Iași, *Możliwości wykorzystania skeczy kabaretowych w nauczania języka polskiego jako obcego*

Lect. Katarina Dovč, Universitatea din București, *Graded reading for Slovene language*
CS, mgr., Hristina Andonovska, Institutul de Limba Macedoneană „Krstе Misirkov” din Skorje, *Интенцијата (валенцијата) на глаголот – од аспект на изучување странски јазик*

13.30 – 15.00 masa de prânz

18.30 – 20.00 Lansări de carte

20.00 – 21.30 Cina

10.30 – 13.30 Lucrări pe secții

Moderator: lect.dr. Florentina Marin

Link: Join Zoom Meeting
<https://zoom.us/j/97067073512>

Meeting ID: 970 6707 3512

Prof.dr. Natalia Oprîșko, Kharkiv National Automobile and Highway University, *The Miro Virtual Board as a perfect visualization tool for learning languages (ucraineană)*

Conf.dr. Gabriella Topor, Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă” din Chișinău, *Древнерусская литература и современность: из опыта преподавания*

10.30 – 13.30 Lucrări pe secții

Moderator: prof.dr. Axinia Crasovschi

Prof.dr. emerit Anca Irina Ionescu, Universitatea din București, *Traducerea literară – artă și meșteșug*

Conf.dr. Daria Protopopescu, Prof.dr. Nadia Vișan, Universitatea din București, *“Horrorshow is right, friend, a real show of horrors.” – between ludic and dissociative reading: translating ambiguity in “A Clockwork Orange”*

Lect.dr. Alisa Ghukasian, Universitatea din București, *Переводчику армянского происхождения в Румынии*

Prof.dr. Axinia Crasovschi, Universitatea din București, *Hermeneutica traducerii în viziunea Marinei Țvetaeva*

Lect.dr. Marina Ilie, Universitatea din București, *Transferul (inter)lingvistic și valoarea estetică a traducerii textului poetic*

Lect.dr. Lora Nenkovska, Universitatea „Sf. Kliment Ohridski” din Sofia, *Traducerea vulgarismelor, a înjurăturilor și a blestemelor – cazuri specifice în practica traducătorilor literari*

Lect.dr. Ruxandra Lambru, Universitatea din București, *Aproapele și departele: traducerile din literatura română în spațiul bulgar*

Lect. dr. Dușița Ristin, Universitatea din București, *Universul simbolic al poeziei lui Rabindranath Tagore din traducerea românească a „Ofrandei de cânturi”*

13.30 – 15.00 masa de prânz

15.00 – 18.00 Lucrări pe secții

Moderator: prof.dr. emerit Octavia Nedelcu

Prof.dr. emerit Octavia Nedelcu, Universitatea din București, *Traducătorul literar între profesie și vocație*

Conf.dr. Cătălina Puiu, Universitatea din București, *Nostalgie. Recuperare. Amintire în romanul lui Gheorghe Gospodinov, „Fizica tristeții”, probleme de traducere*

Lect.dr. Maria Lațchici, Universitatea din București, *Provocări în traducerea textelor juridice româno-croate*

Lect.dr. Lidija Čolević, Universitatea din București, *Muzika pres vega. Transmuzikološki pristup prevodu poezije*

Lect.dr. Marta-Teodora Boboc, Universitatea din București, *Versiune și (a) versiune – Lermontov în transpunere bilingvă*

Lect.dr. Iulia Timofte, Universitatea din București, *Traducerile automate, încotro?*

Lect.dr. Ramona Zăvoianu-Petrovici, Universitatea din București, *Inhibitori în contextul traducerii limbajului juridic penal*

Conf.dr. Cristina Godun, Universitatea din București, *Despre „Ciberiada” lui Stanisław Lem din perspectiva traducerii*

18.30 – 20.00 Lansări de carte

20.00 – 21.30 Cina

10.30 – 12.30 Lucrări pe secții

Moderator: lect. dr. Andreea Dunaeva

Link: Join Zoom Meeting

<https://zoom.us/j/6629285507?pwd=b3U0NWlCSWVCa3AwTnJFRExUV1F5UT09>

Meeting ID: 662 928 5507

Passcode: 389904

Lect.dr. Sanda Misirianțu, Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca, *Observații privind traducerea versurilor din „Aventurile lui Habarnam și ale prietenilor săi” de Nikolai Nosov*

lect.dr. Katalin Balázs, Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca, *Profesionalism și voluntariat în activitatea de traducere și de interpretariat*

18.30 – 20.00

Moderator: prof.dr.habil. Antoaneta Olteanu

Studii de autor:

Helena Krasowska, *Polacy między Donem, Dniestrem a Prutem. Biografie językowe*, Instytut Slawistyki Polskiej Akademii Nauk, Język na Pograniczach 46, Varșovia, 2022, 323 p.

Florin Curta, Sorin Paliga, *Slavii în perioada migrațiilor*, Ed. Cetatea de Scaun, Tîrgoviște, 326 p.

Constantin Geambașu, *Literatura polonă. Reflecții critice*, Tracus Arte, 2023
Antoaneta Olteanu, *Rusia imperială*, ediția a doua, revăzută și adăugită, Ed. Cetatea de Scaun, Tîrgoviște, 2023, 800 p.

Traduceri:

Anca Irina Ionescu:

- N.V. Gogol, *Suflete moarte*, traducere din limba rusă, Ed. Corint 2022, cu o prefață de Antoaneta Olteanu
- Leonid Iuzefovici, *Focul grecesc*, traducere din limba rusă, Ed. Litera, 2023
- Nadine Abgarian, *Maniunea*, traducere din limba rusă, Ed. Frontiera, 2023

Octavia Nedelcu:

- Ivo Andrić, proză scurtă, *Poză de familie și alte povestiri*, Ed. Cartier, Chișinău
- Lana Bastašić, roman, *Prinde iepurele*, Ed. Black Button, București
- Sima M. Ćirković, *Sârbii între popoarele europene*, Ed. Cartier, Chișinău

Constantin Geambașu:

- J. Mackiewicz, *Nu trebuie să vorbești cu voce tare*, Casa Cărții de Știință, Cluj, 2022
- J. Mackiewicz, *Vaticanul în umbra stelei roșii*, Casa Cărții de Știință, Cluj, 2023
- Jan Polkowski, *Când Dumnezeu e șovăielnic*, Tracus Arte, 2022, antologie de versuri
- Józef Maria Ruszar, *Pe pământ și în cer. Studii despre patria terestră și cea celestă a lui Jan Polkowski*, Tracus Arte, 2023
- Czesław Miłosz, *Câinele de lângă drum*, Integral, 2023
- Julia Hartwig, *Versuri americane*, ePublisher, 2023

Camelia Dinu:

- Volumul de poezii *Întâlniri. Poezii din Ucraina și Polonia*, traduceri de Constantin Geambașu, Luiza Săvescu, Vasile Moga, Ioana-Diaconu Mureșan, Marina Ilie și Maria Hoșciuc, prefață de Ewa Goczal, postfață de Camelia Dinu, București, Tracus Arte, 2022

Camelia Dinu, Anton Breiner, Gabriel Stan:

- Se vor prezenta revistele „Slovo” și „Romanoslavica”

12.30 – 14.00

Proiecte de colaborare CIVIS

Participanți la discuții:

prof.dr. Axinia Crasovschi,
lect.dr. Dușița Ristin,
conf.dr. Iulia Iurcenko,
conf.dr. John Bates,
conf.dr. Tatiana Borisova,
cerc.asoc. dr. Athanasios Natsis,
asist.dr. Elena Santori,
asist.dr. Polydoros Gkoranis



SLAVISTICA ROMÂNESCĂ SI
DIALOGUL CULTURILOR
EDIȚIA A XI-A

3-4 NOIEMBRIE 2023
BUCUREȘTI, FLS-UB,
STR. PITAR MOȘ NR. 7-13